

# 云南省翻译工作者协会

## 会员通讯

秘书处 编

电话: 0871 - 64196335 64145503

传真: 0871 - 64196335

微信: 13529119374

QQ: 924573506

E-mail: ynta4196@126.com (翻译业务)

km4145503@vip.163.com (会员服务)

2024年10月31日

总第九十三期

网址: www.ynta.org

### 云南省翻译工作者协会党支部扎实开展党纪学习教育活动

为深入贯彻习近平总书记关于全面加强党的纪律建设的重要论述精神，根据省社科联的安排部署，省翻译协会党支部于2024年7月13日召开全体党员会议，组织开展党纪学习教育，引导党员干部学纪、知纪、明纪、守纪，会议旨在推动党纪学习教育走深走实，确保党员干部能够真正将学习成果转化为实际行动，自觉加强党性锻炼，遵守党的政治纪律。

会议集中学习《中国共产党纪律处分条例》等相关规定。党支部王浩书记上了专题党课，结合《中国共产党纪律处分条例》，紧扣党的政治纪律、组织纪律、廉洁纪律、群众纪律、工作纪律、生活纪律，以案警示以案促学，用一个个发生在身边的案例，为在座的党员上了一堂严肃生动的党纪教育课。

党员干部纷纷表示，通过党纪学习教育，搞清楚了党的纪律规矩是什么，弄明白能干什么、不能干什么，对党规党纪的认识更加深刻清晰，纪律意识和规矩意识得到增强。今后将严格把党规党纪当作日常言行和业务工作的衡量标尺，用党规党纪校正思想和行动，始终做到忠诚干净担当。

### 2024 云南省“LSCAT 杯”口笔译大赛成功举办

为造就专业化、职业化的翻译及语言服务行业人才队伍，促进翻译学科建设和语言服务行业的繁荣与发展，培养高素质语言服务人才，提升国际传播能力，更好地服务国家和地方经济建设发展大局，云南省翻译工作者协会、云南省外语教育学会和中国翻译协会语言服务行业创新创业（LSCAT）中心以主办、协办形式举办了第十三届全国口译大赛（英语）省级复赛暨云南省高校第九届“LSCAT 杯”口译大赛、第七届云南省“LSCAT·云译网杯”笔译大赛（英语）和第三届云南省“LSCAT 云译网杯”笔译大赛（泰语）。大赛旨在考察参赛者的语言功底和翻译技术能力，

本次大赛历时2个月，由中国翻译协会、云南省翻译工作者协会、云南省外语教育学会、中国翻译协会语言服务行业创新创业（LSCAT）中心主办，中国翻译协会语言服务行业创新创业（LSCAT）中心云南分中心、云南智泉翻译有限公司承办。

2024年6月29日，在昆明医科大学举办了口译（英语）省级复赛和笔译决赛（英语、泰语）。同时，大赛组委会邀请资深同传译员茶健老师在大赛颁奖典礼暨闭幕式前举办了主题为《口译的底层能力和人工智能时代的口译》的讲座。本次讲座深入探讨了口译领域的基本功，逻辑思维和分析能力，以及人工智能时代带来的挑战与机遇。这场讲座为口译大赛参赛者和学习者提供宝贵的经验和见解，帮助大家更好地应对人工智能时代的挑战。

经过激烈角逐，英语口语大赛产生特等奖（口译之星）1名、一等奖3名、二等奖8名、三等奖16名。

英语笔译大赛（英译汉）产生特等奖1名、一等奖2名、二等奖5名、三等奖10名；英语笔译大赛（汉译英）产生特等奖1名、一等奖1名、二等奖3名、三等奖5名。

泰语笔译大赛（泰译汉）产生特等奖1名、一等奖2名、二等奖5名、三等奖10名；泰语笔译大赛（汉译泰）产生特等奖1名、一等奖1名、二等奖3名、三等奖5名。

昆明医科大学、云南师范大学获得第七届云南省“LSCAT·云译网杯”笔译大赛（英语）优秀组织奖。

云南民族大学、曲靖师范学院获得第三届云南省“LSCAT·云译网杯”笔译大赛（泰语）优秀组织奖。

本次口笔译大赛为参赛者提供了锻炼语言能力和沟通技巧的机会，激发更多人对翻译事业的兴趣，促进了翻译行业的发展，推动了行业的进步和创新。通过口笔译大赛，各院校共同联手做到“以赛促学”，促进了云南省外语教育的发展。

## **大语言模型时代下翻译专业教育与科研创新 高级研修班成功举办**

在以人工智能大语言模型为代表的新一轮科技浪潮不断催生语言服务行业的新业态以及外语翻译人才培养的新场景下，为推动翻译专业教育的变革创新，培养符合时代需求的复合型翻译人才，由全国翻译专业学位研究生教育指导委员会指导，云南省翻译工作者协会联合忻州师范学院外语系于2024年7月21日-27日在忻州师范学院举办的“大语言模型时代下的翻译专业教育与科研创新高级研修班”圆满落幕。本次研修班由山西中译翻译服务有限公司承办，山西省翻译协会、湖南省科技翻译工作者协会、云南智泉翻译有限公司、上海华之译信息科技有限公司、长沙雅凌网络科技有限公司、河南华译教育咨询有限公司协办。此次活动邀请了国内应用语言学、翻译专业、翻译技术、语料库语言学、跨文化交际等领域的专家以及核心期刊的主编为学员进行了针对性的指导，以夯实外语翻译人才的数字素养、培养跨领域自主学习能力，吸引了来自云南、湖南、河南、山西等省多所高校的翻译专业一线教师。

云南省翻译工作者协会会长王浩博士以“国家社科基金项目与中华学术外译项目申报经验分享”为题，通过具体案例详细讲述项目立意、选题、填报全过程中每个关键点需要注意的事项，以及对拟申报国家级课题的同行有所助益。

河南大学吴鹏博士、首都师范大学外国语学院焦丹教授、知识产权出版社地理标志语言服务项目总监曹清清、全国翻译专业学位研究生教育指导委员会副主任委员赵军峰教授、上海外国语大学语料库研究院韩子满教授、中南大学外国语学院范武邱教授、国防科技大学外国语学院陈勇教授、上海对外经贸大学、区域国别战略研究院院长张蔚磊教授和北京外国语大学高级翻译学院王华树教授，从各专业领域对学员提供了针对性指导。

本次研修班的成功举办将进一步提升各高校外语翻译专业教师的教学科研水平以及外语翻译人才培养质量。

## **俄语分会举办俄语口译实践研讨会**

为更好地提升云南省俄语译员翻译水平及规范翻译市场，7月13日下午，俄语分会举办了俄语口译实践研讨会。研讨会共两项议程：（1）探讨云南省俄语口译实践工作中的经验和问题；（2）建议规范俄语笔译及口译市场价格。

俄语分会会长张平老师发言，他列举了现如今云南省俄语口译工作中存在的问题和不足，强调理论学习的重要性，译员应完善语言能力和各方面知识，做中俄两国沟通的重要桥梁。与会的各位译员纷纷阐述了自己在口译实践中遇到的问题及经验教训，以及俄语口译工作中的一些不足，表示会努力提升自身能力，发挥优势，补足短板，为推动云南俄语事业的发展、

以及中俄两国民间友好交流做出应有的贡献。

接着，与会各位老师参考各地俄语口笔译市场价格，根据云南省省情提出了自己的意见和建议，希望协会能做出参考价格供译员们参考。

此次会议具有重要的实践意义，加强了会员间的理解和交流，为规范云南俄语翻译市场起到了推进作用。

## 俄语分会召开第三次会员代表大会进行换届选举

俄语分会自 2015 年初成立以来，为云南省俄语专业人士及俄语爱好者提供了一个良好的平台。秉承提升云南省翻译工作者协会俄语分会活力，使协会更加朝气蓬勃，将友爱、互助、进步的精神传承下去，2024 年 7 月 13 日上午，俄语分会在云南省少数民族语文指导工作委员会会议室举行了第三次会员代表大会进行第三届理事会换届选举。云南省翻译工作者协会会长王浩、常务副秘书长李凤霞出席会议。

首先，俄语分会第二届理事会会长傅璇做了第二届理事会工作报告。她对俄语分会第二届理事会做出的工作给予高度评价，列举了五年内分会组织的各项活动，包括两期线下云南俄语人论坛活动，以及多次线上讲座，保持了分会的活力和凝聚力。分会会员积极投身云南省俄语翻译及教学工作。云南省交通职业学院对外交流处处长暨俄语分会副会长赵林平老师，开创了云南省高校和俄罗斯高校合作办学专业的先河，邀请分会会员作为此项目的授课老师，已培养了 50 多名留学生赴俄留学。傅璇会长表达了对新一届理事会继续致力推动分会发展的期望，以及对分会拥有更美好未来的祝愿。

然后，俄语分会秘书长袁冬云汇报了俄语分会财务收支情况。

云南省翻译工作者协会会长王浩宣读了省译协同意俄语分会理事会换届的批复。

云南省翻译工作者协会常务副秘书长李凤霞介绍了俄语分会第三届理事会候选人基本情况，参会人员顺序举手表决并当场统计得票数。所有候选人均以超半数选票当选。俄语分会第三届理事会成员为：会长张平，副会长袁冬云、何明军、赵林平、李勇，秘书长彭涛。

俄语分会新一任会长张平代表新一届理事会发表讲话。他首先回顾了俄语分会在唐启豹和傅璇两位历任会长的带领下成绩斐然，会员们成功诠释了新时代俄语人的高尚风范。他认为，俄语分会成员必须提高政治站位，自觉践行时代精神，在中俄睦邻友好的大背景下，遵守职业道德及行业规范，传承老一辈精神并不断创新，努力把自己打造成为中俄友好的使者和桥梁。之后张平会长还介绍了俄语分会 2024 年下半年的工作计划。俄语分会顾问唐启豹老师因故不能参加此次会议，由张平老师代读其讲话稿，老前辈也对新一届理事会表达了其殷切期望。

最后，王浩会长做会议总结。他首先对俄语分会顺利换届表示祝贺，对俄语分会的工作表示肯定，并提出三点希望和建议：1、坚持党的领导，坚持社会学术团体的宗旨开展活动，积极为云南省社会经济发展做出贡献。2、严格按照章程，集思广义，开展形式多样的学术活动。3、不断寻求发展，吸收新会员。

## 日语分会岩手漫画大奖赛线上漫画讲座成功举办

2024 年 9 月 8 日，由岩手县文化振兴课、岩手县云南事务所主办的线上漫画讲座暨岩手漫画大奖赛在云南省翻译工作者协会分会场举行。本次活动分为两个环节：精彩纷呈的线上漫画讲座以及充满竞技气息的漫画大赛。

本次讲座荣幸邀请到了来自岩手县北上市的杰出漫画家 YUUSHIYOU 先生作为主讲嘉宾。YUUSHIYOU 先生在杂志《Good!Afternoon》（讲谈社）中，以单片《BakaBacker》出道，曾受岩手县厅以及日本国际交流支援协会邀请为中国的漫画爱好者授课，并于今年 7-8 月在岩手未来机构举办 YUUSHIYOU 个人作品展。YUUSHIYOU 先生风格幽默，在他的漫画



作品中也有体现。除《BakaBacker》之外，YUUSHIYOU 先生还有许多其他优秀的作品。例如在岩手漫画网站刊登的《大怪兽安东》、《0 号线的雪光》、《超级展胜地》等等。在讲座中，YUUSHIYOU 先生以其标志性的幽默风趣的语言探讨了漫画创作的细节处理与素材选择等关键要素，并通过丰富的实例使听众受益匪浅。讲座结束后，在场聆听讲座的日语学生及漫画爱好者迫不及待地投入到自由创作之中，主题多样，既有直接展示岩手文化的作品，也有从岩手吉祥物“筷子兄弟”的角度描绘生活点滴的创意之作，每一份提交的作品都展现出了创作者的独特视角和才华。

这次活动不仅为日语学生及漫画爱好者提供了一个学习和交流的平台，也让更多的人了解到了岩手县的文化和艺术。YUUSHIYOU 先生的讲座深入浅出，让人受益匪浅。他的漫画作品风格独特，富有创意，深受大家的喜爱。此外，这次活动也促进了中日文化交流，增进了两国人民之间的友谊。希望通过这样的活动，能够进一步推动中日文化的交流与合作，让更多的人了解和喜爱漫画艺术。

### **第三次全国翻译协会秘书长工作会议在太原举行**

10 月 26 日，由中国翻译协会主办、山西省翻译协会承办的第三次全国翻译协会秘书长工作会议在山西太原举办。中国翻译协会常务副会长兼秘书长、中国外文局总编辑高岸明，中共山西省委外事工作委员会办公室主任、山西省政府外事办公室党组书记、主任董晓林，中国翻译协会副会长、中国外文局翻译院院长黄玉龙出席会议并致辞。来自全国各省区市翻译协会约 50 名代表参加会议，云南译协常务副秘书长李凤霞代表协会出席。

高岸明指出，各地译协作为本地区对外传播的重要窗口，要聚焦国际传播工作大局，向世界阐释具有地方特色、体现民族精神、蕴藏中国智慧的优秀文化；要提升顶层设计能力，准确把握本地区翻译行业实际，积极参与行业标准化建设，为我国对外交流工作大局注入更多活力；要深化协同协作，推动学界、业界联动，为人才提供广阔舞台，助力建设高素质翻译人才队伍；要主动把握技术革新带来的机遇与挑战，依托人工智能赋能行业活动，提升传播实效，探索翻译与科技有机融合新路径。

董晓林指出，山西外办高度重视翻译与国际传播工作，为对外宣介山西高质量发展成果与优秀历史文化、保障重大国际交流活动发挥了重要作用。他希望通过此次会议，各地译协进一步加强沟通协作，为服务国家发展大局、构建融通中外的话语体系贡献智慧和力量。

黄玉龙指出，近一年来中国译协积极推进各项具体工作，共筑会员之家、凝聚发展合力，共创品牌价值、提升社会影响，聚焦自身建设、夯实发展基础，深化国际交流、展现译界形象，为中国及全球翻译事业繁荣发展发挥重要作用。中国译协愿与各地译协、外事外宣部门、高校、企业携手并进，在会员服务、活动组织等领域加强交流，探索务实合作。

山西省翻译协会副会长张耀平代表承办单位致辞。他指出，山西作为中华文明发源地之一，在中外文化交流史上谱写了灿烂的篇章，也为行业培养了大批优秀的翻译人才。当前，翻译行业面临前所未有的挑战与机遇，希望各地译协通过此次会议深入交流、携手共进，助力中国翻译行业高质量发展。

中国外文局翻译院副院长朱颖主持开幕式及专题研讨。各协会代表踊跃发言，聚焦自身建设、会员服务、人才培养、品牌建设等议题分享经验、提出建议。与会代表一致表示，愿同中国译协及各地译协深化合作，共同谋划加强协会建设的思路与举措，为推动国家翻译与国际传播能力建设、促进中外文明交流互鉴作出新的更大贡献。

高岸明作总结发言。他指出，本次会议成果丰硕，各地译协代表提出的建设性意见和建议，有助于中国译协进一步规划与推进工作，加强同各地译协的协同协作；有助于各地译协加强自身品牌建设，同时发掘彼此的合作潜力；有助于进一步提升我国翻译行业的整体影响力，切实增强翻译在国家发展工作大局中所发挥的作用。